院校连线

搭建中华文化海外传播桥梁

2024年第四期国际中文教育志愿者岗前培训结营

日前,由教育部中外语言交流合作中心主办,厦门大学承办的2024年第四期国际中文教育志愿者岗前培训仪式暨汇报演出在厦门大学翔安校区举办。来自全国各地院校的90名参训学员参加了此次仪式。

仪式以四个短片开场,学员们以Vlog的形式回顾了五周的培训历程,展示了他们的学习成果和志愿风采。

来自上海外国语大学的樊子越代表全体参训学员发言。他细数了从线上到线下学员们的学习历程和收获,并向教育部中外语言交流合作中心、厦门大学及此次培训的每一位老师、工作人员表示诚挚感谢。他代表即将赴任的志愿者们许下期望、立下誓言,争做中外文化的桥梁与传播使者。

本次结业证书颁发仪式暨专属身份纪念套装首发式具有特殊的意义。今年是国际中文教育志愿者项目成立20周年,是该项目里程碑式的一年。20年来,志愿者们用勤奋和热情做好中文教学,用青春和笑脸展示中国形象,被称为"最美的中国名片",今年,志愿者专属身份纪念套装首发,将激励未来的志愿者们不忘初心,砥砺前行。

结业仪式后,参加本次结营仪式的嘉宾及全体学员一起欣赏了汇报演出。优美的歌喉、酷飒的武术、婉转的笛声、悠扬的筝音、爆笑的喜剧、灵巧的剪纸与绣花、婀娜的舞姿和华美的中国传统服饰悉数登场,参演学员在最短的时间内呈现出最完美的视听盛宴。在压轴节目中,台上台下用中、日、韩、意、德、阿等多种语言同唱歌曲《瀚宇之花盛开》,将仪式推向了最高潮。

(陆畅 张可凡 来源:厦门大学国际中文教育学院/海外教育学院)

华教观察

汉语的魅力从何而来

近段时间,"人生,易如反掌"这句台词,在网络上热度颇高。耳熟能详的话,为何能拨动网友心弦?原来,这句外文电视剧的台词,本可直译为"人生超简单的",翻译却用心地配合剧中角色摊开手掌的动作,将其意译为"人生,易如反掌",使表达更加贴切生动。

两句台词,含义相同,韵味却不同。像这样的点睛之笔,在翻译中并不少见。有一首英文诗直译是"我喜欢这个世界上的三样东西,太阳、月亮和你。太阳代表早晨,月亮代表晚上,你代表永恒"。在译者的"妙笔生花"下,被意译为"浮世三千,吾爱有三,日月与卿。日为朝、月为暮,卿为朝朝暮暮。"不仅表达更简练,而且内涵丰富,意味深长。日用而不觉的汉语韵味,让人深深折服。

翻译,不仅是语言的转换,更是文化的交流。翻译追求信、达、雅,简单来说,就是准确、通顺、优美。比如,电影《魂断蓝桥》的原名,直译过来是《滑铁卢桥》。译为《魂断蓝桥》,不仅凸显了电影主题,烘托了哀伤氛围,更为其增添了文化底蕴。因为"蓝桥"在我国传统文化中,常常象征爱情。在唐代小说《传奇·裴航》里,男女主人公正是在蓝桥邂逅,苏轼词句"蓝桥何处觅云英。只有多情流水、伴人行"又为"蓝桥"赋予了求而不得之感。而这些元素,构成我们理解"蓝桥"的背景知识,成就了这一经典译名。从这个角度也能理解,为何说汉语文化是"高语境"文化。

汉语博大精深,不仅是语言交流的工具,更是中华文化的载体。说到江南,浮现在眼前的,大概率不是地理位置上的长江以南,而是烟雨朦胧、小桥流水;说到塞北,很难不想到大漠孤烟、长河落日。望月是思乡、折柳是送别、红豆即相思……薪火相传、绵延不绝的5000多年中华文明,为汉语注入了丰富内涵。有人说,汉字"横平竖直皆风骨,撇捺飞扬即血脉"。的确,提笔挥墨,一笔一画之间,写就的不仅是文字,更是深厚的文化积淀。

在发展流变中,汉语的表达效率不断提升。比如,"枯藤老树昏鸦,小桥流水人家,古道西风瘦马",三个短句,省去了一切连接、修饰,全由名词并列而成。高度凝练的表达下,九种景物看似独立存在,实则互相照应、有机相融,构建出一幅萧瑟秋景,游子离家、悲秋之情溢于言表。光是简练还远远不够,古往今来,文人墨客还追求平仄、对仗和押韵的音律之美,善用比喻、比拟、用典等修辞手法,让有限的文字言短而意长、辞约而旨丰。将丰富的意涵浓缩于只言片语之中,让汉语整体呈现出诗性之美,有人说汉语是世界上最适合写诗的语言之一,可谓得之。

语言的使用场景、人们的表达习惯总是因时而异、因势而新。当前,网络用语层出不穷,汉语词汇不断迭代更新。比如,"点赞""二维码"等词语由互联网发展衍生而来,已被收录进《新华词典》;一些传播范围较广的日常用语,如"网红""脑洞"等也被增补到新版《现代汉语规范词典》。不乏有人担忧汉语的生态受到影响,然而,语言的新陈代谢是客观规律。正是在这样的与时俱进中,汉语的实用性得到强化,适用的场景更加广泛,古老的汉语得以始终保持年轻态。

"古今几千年,纵横数万里。"绵延不息的汉语,让今天的我们可以跨越时间,与千百年前的古人实现情感共鸣;让华夏儿女即便隔着千山万水,也能彼此感同身受。当更多人由衷地感叹汉语的魅力,汉语延续发展就有了更深厚的土壤,文化认同也就有了更牢固的纽带。

(尹双红 来源:人民日报)

学中文

"盈利""营利""赢利"的用法

杜老师:

常常在媒体上看到"盈利""营利""赢利"这三个词语。它们发音相同,意思相近,容易搞混。请您说说这三个词的用法。谢谢。

云南读者 范先生

范先生:

"营利"是动词,表示"谋取利润"。例如:

(1)这是公益广告,是提醒大家注意的,不是用来营利的。

(2)如果开公司,要照章纳税,在合法的范围内营利。

(3)我们办的"老年餐桌"是服务老年人的,不以营利为目的。

(4)这个食堂是为职工服务的,不是营利单位。

"盈利"可做动词,表示"获得利润";也可做名词,表示"获得的利润"。(见《现代汉语大词典》)例如:

(1)公司重视对技术创新的投入,所以一直盈利。

(2)这家商店扭转了亏损局面,开始盈利。

(3)村民老张种植这种药材,一年能盈利好几万元。

(4)企业的新产品很受欢迎,盈利丰厚。

(5)小店每天都有顾客排队买早餐,盈利还不错。

(6)这虽然是家小微企业,一年的盈利却十分可观。

例(1)至(3)的"盈利"是动词,(4)至(6)的"盈利"是名词。

"赢利"则是"盈利"的异形词,跟"盈利"读音、意思、用法都相同;所以《新华词典》说"赢利""也作'盈利'",《新编学生词典》说"赢利""同'盈利'"。在《现代汉语常用词表》中,"赢利"括注于"盈利"下方,表示是"盈利"的异形词。在主流媒体观察,"盈利"的写法明显多于"赢利"。也就是说,"盈利"更常用些。

(杜永道《语言文字报》原主编 来源:人民日报海外版)

华教资讯

中美青年走进海南 冀以交流架起"友谊之桥"

本报讯 据中国新闻网报道6月17日,参加"未来之桥"中美青年交流计划海南行活动的20多位中美青年走进海南华侨中学。其间,青年学生互相交流、体验中华传统文化,冀以青春力量架起"友谊之桥"。

书法写扇、剪纸、品鉴茶道……在校园里,中美青年体验中国传统文化的魅力。在老师的示范下,他们用毛笔在纸扇上作画,或写下了自己的中文名字,一笔一画有模有样。

在随行的美国带队教师黄蓓看来,自己和学生都度过了一段美好的时光,很高兴看到中美学生在活动中建立友谊,学生们从活动中收获良多,相信这份友谊将延续下去。

在海南的4天时间里,中美青年参访琼海市"世界热带水果之窗"、博鳌亚洲论坛永久会址、文昌市"椰子王国"观光工厂等地,增进对海南的了解。 (张茜翼)

2024年"文化中国·水立方杯"中文歌曲大赛北京赛区决赛落幕

本报讯 据中国新闻网报道2024年"文化中国·水立方杯"中文歌曲大赛北京赛区决赛6月16日晚在北京落下帷幕。

参赛选手以歌会友,以声传情,展示各自的演唱技巧和个人风格。比赛分为两轮进行,评委们从音准、节奏、音色、歌曲表达、舞台效果等多个维度对选手的演唱进行评分。

"文化中国·水立方杯"中文歌曲大赛自2011年以来已连续举办十四届。本届大赛以"龙腾四海,欢唱五洲"为主题,大赛联欢晚会暨颁奖仪式将于8月8日在国家游泳中心"水立方"举行。 (吴侃 门睿)

"汉语桥"印尼赛区总决赛举行

本报讯 据中国新闻网报道 当地时间6月16日,第二十三届"汉语桥"世界大学生中文比赛、第十七届"汉语桥"世界中学生中文比赛、第四届"汉语桥"世界小学生中文秀印度尼西亚赛区总决赛颁奖典礼在雅加达举行,相关机构、学校师生代表等300余人出席。

中国驻印尼使馆临时代办周侃出席活动并致辞。他鼓励在场的同学们以及越来越多的印尼年轻人,将来都能成为促进中印尼两国文化交流、推动人类文明对话的使者与桥梁。

雅加达华文教育协调机构执行主席蔡昌杰表示,"汉语桥"作为连接两国文化交流的桥梁,不仅让越来越多的印尼青年走近中文、了解中国,更是在推动华文教育发展的路上起到了不可替代的作用。

来自印尼13个省的84名选手参加"汉语桥"印尼赛区总决赛,其中大学组和中学组比赛由笔试、演讲、即兴问答和才艺展示四个环节组成,小学组分演讲和才艺展示两个环节。一等奖获得者,将代表印尼参加在中国举行的"汉语桥"比赛全球总决赛。

(李志全)